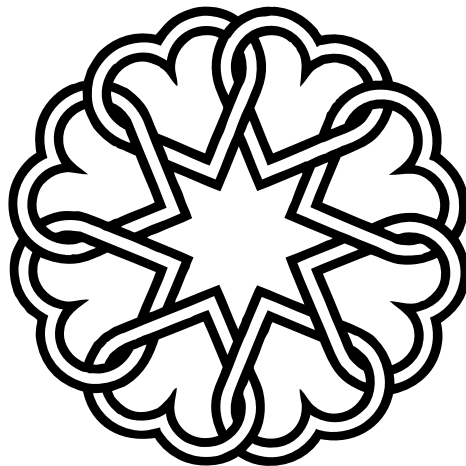


**Charte Vie du camp
des Danses de la Paix Universelle, été 2017**
Chez Dane et Alain à l'écovillage
Sainte Camelle, Saint-Victor-Rouzaud
Pour le bien-être de tous



**Life at Dances of Universal Peace camp
Summer 2017**
At Dane and Alain at Ecovillage Sainte Camelle
Saint-Victor-Rouzaud
To live well together

1 — Définition du camp / What is the camp?

Le camp des Danses de la Paix Universelle est centré sur ces danses chantées qui peuvent nous permettre de vivre une expérience profonde en nous-mêmes et à travers le groupe et qui visent l'unité dans la diversité. C'est donc un temps de partage dans les danses, mais aussi dans les repas pris en commun et dans la vie du camp. Ce n'est pas un festival, ni un espace ouvert à tous les possibles, ni un temps de retraite spirituelle. Nous vous invitons à en faire la découverte.

The Dances of Universal Peace are at the heart of the camp. Singing and dancing can lead us to deep experiences within ourselves and with the group, experiences of unity in diversity. Through sharing dances, prayerfulness and meals we begin to embody a dynamic sense of peace. This is what Samuel Lewis, the creator of these dances, envisaged. On the camp, sharing is the focus. This camp is not a festival, no is it a space where everything can necessarily be included.

2 — Privilégier l'unité du groupe / Giving priority to the unity of the community.

Nous ne vous proposons que la participation à la semaine entière afin de créer l'unité du groupe et d'approfondir le voyage à travers les danses de la paix, les ateliers « voix, chants, mouvements et créativité », les cercles de paroles et la vie partagée dans la nature.

This year we are only offering tickets for the whole week, in order to create a stronger and more unified community. The experience of the camp will be deepened as we share this week close to nature, through the Dances, the Workshops (voice, movement, creativity) and the sharing circles.

3 — Place des ateliers par rapport aux danses / Workshops in connexion with DUP

Le camp donne la priorité aux Danses de la Paix. Pour cette raison, les ateliers de l'après-midi, en lien avec les Danses de la Paix, sont en nombre limité. Ils auront lieu en dehors des temps réservés aux danses et aux rassemblements. Ces ateliers seront animés par les organisateurs ou en accord passé avec eux. Le camp n'est pas un lieu où exercer une activité rémunérée (ex : soins).

As the focus of the camp are the Dances, the few afternoon workshops are all related to them. These are separate from the main DUP sessions and gatherings, and are led by the dance leaders or by invitation by them. Please understand that the camp does not provide a space for participants to offer their own skills for remuneration.

4 — Règles de vie du camp/ Rules of the camp

Pour le bon fonctionnement de celui-ci, il est demandé de :

- prendre son tour dans la roue des services
- respecter les horaires pour toutes les activités auxquelles on veut participer et les repas.

Le camp est un espace non-fumeurs, sans alcool ni drogue.

« Je dormais et je rêvais que la vie n'était que joie.

Je m'éveillais et vis que la vie n'est que service.

Je servis et je compris que le service est joie. »

(Rabindranàth Thakur Tagore)

You are asked to help with services and to be on time for the DUP sessions and meals. Alcohol and drugs are not permitted on the camp.

5 — Respect de la charte Écovillage Ste Camelle / Respect of the St Camelle Ecovillage Charter

Les habitants du lieu, nos hôtes, nous demandent de respecter et accepter la décision prise pour tout résident ou passager : aucun animal domestique ne peut être accepté sur le lieu.

We all have to accept the decision of our hosts and the inhabitants about this venue. No animal could be accepted in the Ecovillage.

6 — Enfants / Children

Les enfants sont les bienvenus dans le camp, mais placés sous l'entière responsabilité de leurs parents qui devront en assurer la surveillance, en dehors des temps de prises en charge par l'animatrice. Les enfants devront rester dans le champ visuel de leurs parents ou adulte responsable. La nudité est acceptée pour les enfants jusqu'à 5 ans, sauf dans les espaces collectifs et lieux d'activités pour raison d'hygiène.

Children are welcome on the camp. Their parents are responsible for them and have to look after them when they are not at the creativity area. The parents or the person in charge of their children should make sure that they can see their children. It is fine for children under 5 to run around naked near the tents, but not in collective spaces, for reasons of hygiene. Daily activities are announced in the morning and displayed on the notice board.

7 — Respect des autres / Respect of the others

De 22 h 30 à 8 h du matin, ainsi qu'à l'heure de la sieste, entre 14 h et 16 h, nous vous demandons de respecter le sommeil et le repos de chacun.

From 10pm to 8am as well as during siesta time between 2 and 4pm, please keep quiet!

8 — Environnement / Environnement

Le camp peut nous permettre de vivre plus près de la nature et de la respecter. Pas de feu, vigilance sur la consommation de l'eau, tri des déchets

Camp is a wonderful opportunity to live near nature and take care of it. Please, fires are not permitted, like everywhere else in the South of France. Be aware of how much you use water because in this area water is precious. Recycling is welcome.

9 — Espaces spécifiques / Specific spaces

L'espace cuisine du camp n'est pas accessible à toute heure, à toute personne. Cet espace est réservé aux cuisiniers et aux aides. Il nous est aussi demandé de veiller à respecter l'espace personnel des habitants du lieu.

The food is great, but the kitchen is a private place. You are not allowed to come and go there at anytime! It is a place for the cooks and their assistants. Please respect the private places of the people living on the ecovillage.

10 — Nourriture / Food

Biologique et végétarienne, le plus souvent sans gluten. Les personnes qui suivent un régime de santé doivent le signaler dès leur inscription pour savoir si une adaptation est envisageable.

Food is organic and vegan, gluten free most of the time. If you have a special diet, please do mention this to the holding group at the beginning of the camp. An ajustement might be possible.

11 — Hygiène / Hygiene

Grands et petits veillent au lavage des mains après chaque passage aux toilettes et particulièrement avant les repas pour éviter la propagation des bactéries, des maladies... En cas de maladie contagieuse déclarée pendant le camp, contacter aussitôt les organisateurs et prendre rendez-vous avec un médecin. Suivre son avis par respect de la collectivité.

Toilettes sèches : suivre les recommandations ! Les messieurs urinent aussi dans les toilettes plutôt que sur les arbres !

Washing hands after going to the loo and before having a meal is essential! It helps to avoid the spread of bacteria and illnesses. If a case of contagious illness occurs on camp, please contact the camp organisers immediately and arrange to see a doctor. Please do this out of respect for others on the camp. For compost toilets, follow the instructions! Please, men, do use the toilets rather than the trees!

12 — Voitures / Cars

Afin d'être dans un espace le plus agréable possible, les véhicules ne restent pas sur le camping, mais sont garés sur le 2^e parking réservé pour le camp (grand champ). Toutefois, les camping-cars ou assimilés seront autorisés à y séjourner pour les personnes qui y dorment.

After unloading, cars are parked in the big field at the bottom of the site. It makes the camp quieter and nicer. However, for people who have arranged to sleep in their camping cars or vans, there are areas set aside for them on site.

13 — Portables/accès internet / Mobile Phones/Internet Access

Portables : pour parler, utiliser les portables uniquement loin des tentes et lieux de vie partagés, à l'extérieur du camp (parking). Espace prévu sur le camp pour recharger les portables, mais pas de branchement Wifi utilisable.

Please only use mobiles away from the main site, such as in the car parking field. It is possible to recharge mobile phones on site, but there is no access to Wi-Fi.

14 — Marché / Market

Un temps (1h environ) est prévu un après-midi pour l'achat de CD des Danses et chants de la Paix. Il peut être ouvert à une vente de création personnelle ou à titre associatif.

There will be a small market one afternoon during the camp, lasting about an hour. You can buy DUP CDs and craft items, some of them on sale to raise money for charity.

15 — Règlement / Payment

Le règlement est à envoyer avec l'inscription.

En cas d'annulation (sauf cas de force majeure) : 130 € d'arrhes seront retenus sur le montant versé (1/3 du montant) jusqu'au 15 juillet. Aucun remboursement ne sera effectué après cette date.

Please send the amount for your camp ticket with your booking form. For non-French visitors, please discuss the best method of payment with the organisers. If you need to cancel, except in exceptional circumstances, one third of the ticket price you have paid will be deducted from your refund. In case of cancellation after 10th July, no refund can be offered except in exceptional circumstances.

16 — Arrivée/départ / Arrival/Departure

Il n'est pas possible de camper en dehors du camp qui se déroule du mardi soir 25 juillet à partir de 15h au mercredi 2 août avant 10h, mais un hébergement est possible au gîte du lieu (14 €/nuît).

Camping is not permitted out of the dates of the camp. Arrival on Tuesday 25th from 3pm of July. Departure on Wednesday 2nd of August before 10am. In case accommodation is possible in the gîte on spot (14 €/night).

**En vous demandant de respecter cette charte,
nous souhaitons offrir à chacun une atmosphère sécurisante
et enrichissante qui lui permette de tirer parti pleinement
de l'expérience du camp. Merci pour votre compréhension.
Très bon camp 2017 à tous !**

L'équipe des organisateurs Chantal, Fabienne et Nathalie
en accord avec nos hôtes Dane et Alain

*These guidelines have been drawn up in the interests of
creating the best possible atmosphere on the camp. We hope
they will help you to have a most fulfilling and nurturing
experience on the camp.*

Wishing you all a wonderful experience on this 2017 camp!

*The holding group Chantal, Fabienne and Nathalie
and their hosts Dane and Alain*